BKV Zrt.

ADÁSVÉTELI SZERZŐDÉS
SALES & PURCHASE CONTRACT

(a továbbiakban: **Szerződés**), amely létrejött egyrészről a
(hereinafter referred to as **Contract)** concluded by and between

Budapesti Közlekedési Zártkörűen Működő Részvénytársaság
székhely: 1980 Budapest, Akácfa utca 15.
cégjegyzékszám: 01-10-043037
adószám: 12154481-4-44
csoportazonosító szám: 17781372-5-44
közösségi adószám: HU 17781372
mint vevő (a továbbiakban: **Vevő),**

Budapesti Közlekedési Zártkörűen Működő Részvénytársaság – Budapest Transport Privately Held Corporation
Seat: 1980 Budapest, Akácfa street no, 15.;
Company Register Number: 01-10-043037;
Tax No.: 12154481-4-44;
Group ID: 17781372-5-44
EU VAT No. HU 17781372
as Buyer (hereinafter referred to as **Buyer),**

másrészről a
and of the other hand between:

…….
székhely:
cégjegyzékszám:
adószám:
nemzetközi bankszámlaszám: IBAN
nemzetközi bankazonosító kód: BIC
mint eladó (a továbbiakban: **Eladó)**

……..
Seat:
Company Register Number:
Tax No.:
Group ID:
EU VAT No.
as Seller (hereinafter referred to as Seller),

között (Vevő és Eladó a továbbiakban együttesen: **Felek**)
(hereinafter Buyer and Seller jointly referred to as **Parties**)

az ***„1 db használt, alacsonypadlós midibusz beszerzése”*** tárgyban a Vevő által **TB-339/14** számú nyílt közbeszerzési eljárás ajánlattételi felhívása és dokumentációja, valamint az Eladó által a 2014. április 15. napján kelt ajánlat (a továbbiakban: Ajánlat) alapján, alulírott napon és helyen az alábbiak szerint.

in the subject-matter of "procurement of 1 unit of used low floor midibus" based on the invitation to tender and tender documentation of open public procurement procedure No..... and the bid (hereinafter: Bid) dated ..... on the day and place as below and under the conditions detailed here below:

1. A Szerződés tárgya
Subject-matter of the Contract

1.1. Az Eladó eladja, a Vevő pedig megveszi az Eladó tulajdonát képező, a Vevő által bonyolított eljárás ajánlatkérésében meghatározott feltételeknek megfelelő, **a jelen Szerződés elválaszthatatlan mellékletét képező 1. számú mellékletben meghatározott járművet, azaz …….. típusú használt alacsonypadlós, …….. évjáratú, városi kivitelű** midi **autóbuszt** (a továbbiakban: Jármű) az alábbiakban meghatározott módon, határidőben és feltételek szerint (a továbbiakban: Adásvétel).
The Seller sells and the Buyer buys **the vehicle specified in Annex 1 which constitutes an indispensable attachment to this present Contract, i.e. one unit of used solo low floor urban midi bus type ……, year of production …….** (hereinafter: Vehicle) in the manner, under the conditions and by the deadline specified hereunder (hereinafter: Sale)

1.2. Az Eladó kijelenti, hogy a Jármű per- és teher-, igény és harmadik személy jogától mentes, valamint azok tulajdonjogával szabadon rendelkezik.
Seller declares that the Vehicle is free from all encumbrances, litigations, claims and any third party rights and that its proprietary rights are at the Seller's disposal.

1.3. A Járműhöz tartozó forgalmi engedély és a Jármű tulajdonjogát igazoló dokumentumok sorszámai a jelen Szerződés elválaszthatatlan részét képező 2. számú mellékletben kerültek feltüntetésre.
The number of the vehicle license and documents proving the proprietary rights are listed in Annex 2 which constitutes indispensable attachment to the present Contract.

2. Minőségi és műszaki követelmények
Qualitative and technical requirements

2.1. A jelen Szerződés 1.1 pontjában meghatározott Jármű részletes minőségi és műszaki paramétereit a jelen Szerződés 1. számú melléklete tartalmazza. Eladó kijelenti, hogy a Jármű a jelen Szerződés 1. számú mellékletében (Műszaki specifikáció) foglalt műszaki követelményeknek megfelel.
The detailed qualitative and technical parameters of the Vehicle specified in Section 1.1 of this Contract are laid down in Annex 1 to the present Contract. Seller declares that the Vehicle satisfies all the technical requirements specified in Annex 1 to the present Contract (Technical Specification).

3. Vételár
Purchase Price

3.1. A Felek megállapodása alapján az 1.1 pontban meghatározott Jármű ellenértékeként a Vevő összesen nettó EUR, azaz nettó **……..** EUR **azaz ……. euro** megfizetésére köteles Vételár jogcímén az Eladó részére.

As agreed by the Parties the Buyer shall pay the Seller a net total purchase price (hereinafter: Purchase Price) of …… EUR, say ……. EUR as consideration for the Vehicle specified in Section 1.1.

3.2. A Vételár - mely fedezi az Eladó jelen Szerződés teljesítéséhez szükséges költségeit is - az átvételi helynél történő teljesítéssel értendő. A Vételár magában foglalja a jelen Szerződésben meghatározott szerződésszerű teljesítéséhez szükséges valamennyi egyéb költséget – az adók kivételével –bele értve az osztrák –magyar határig (Hegyeshalomig) történő szállítás valamint a 6.1 pontban meghatározott bankgarancia költségeit is.
The Purchase Price determined in point 3.1 of this Contract – which covers the necessary costs of fulfilment of this Contract – shall be paid at the place of the handover- acceptance. The Purchase Price shall include all other costs necessary for the due performance of this Contract – without taxes – including the costs of transport to the Austrian-Hungarian border (Hegyeshalom) and the costs of the bank guarantee specified in Section 6.1.

3.3. A Vételár a jelen Szerződés teljesítése során semmilyen körülmények között nem emelhető.
The Purchase Price shall not be raised under any conditions during the performance of this Contract.

4. Áruátvétel
Receipt of Goods

4.1. Eladó által kezdeményezett, a Felek által közösen megállapított időpontban, az Eladó által megjelölt helyen a Felek átadás-átvételi eljárást (a továbbiakban: Átadás-átvétel) folytatnak le. Felek rögzítik, hogy a Járműre vonatkozóan az Átadás-átvétel megkezdésének legkésőbbi időpontja a jelen Szerződés mindkét Fél általi aláírásának napjától számított harminc nap.
A handover-acceptance procedure shall be conducted at a date and time proposed by the Seller and agreed by the Parties and at the premises defined by the Seller (hereinafter: Handover-acceptance). Parties agree that the latest date of commencing the handover-acceptance of all the Vehicles is 30 days from signing this Contract by both Parties.

4.2. Eladó kötelezettséget vállal arra, hogy a Járművet olyan állapotban adja át, hogy az megfeleljen a származási ország – azaz annak az országnak, ahol a jármű legutolsó forgalomba helyezése történt – műszaki vizsga követelményeinek (emisszió, fékhatás, világító berendezések, stb.), és hogy képes legyen önjáró üzemmódban, saját keréken eljutni a Vevő telephelyére. Eladó köteles az átadás-átvétellel egyidejűleg Vevő részére átadni a Magyarországon történő forgalomba helyezéshez szükséges hivatalos dokumentumokat, a tulajdoni jogot igazoló dokumentumokat, valamint kiviteli engedélyt. Eladó vállalja továbbá, hogy a Felek által meghatározott időpontban a Járművet a saját tulajdonát képező ideiglenes rendszámmal és a hozzá tartozó felelősségbiztosítással leszállítja az osztrák-magyar határátkelőhelyig, Hegyeshalomig, ahol az átadás-átvétel, illetve a teljesítési igazolás kiállítása megtörténik.
Seller shall hand over the Vehicle in a condition that satisfies all the requirements of the technical inspection (emission, braking effect, lighting equipment, etc.) of the country of origin – i.e. of the country in which the Vehicle was last put in operation – and the Vehicle shall be apt to arrive to the premises of the Buyer in a self-propelled mode on its own wheels. Seller shall provide all the necessary official documents required for putting in operation in Hungary, including the documents proving the proprietary rights plus the export permission. Furthermore, Seller undertakes to transport the Vehicle to the Austiron-Hungarian border crossing point Hegyeshalom with the temporary license plate possessed by him and the vehicle liability insurance attached to it. where the Handover-Acceptance will be carried out and the certificate of performance will be issued. .

4.3. A Jármű Átadás-átvételéről a Felek jegyzőkönyvet (a továbbiakban: Átadás-átvételi jegyzőkönyv) vesznek fel az Átadás-átvételi eljárás során, melyben rögzítik a Jármű egyedi azonosítóját. A Vevő a Járművet mennyiségi és minőségi (műszaki) szempontból megvizsgálja. A mennyiségi, illetve minőségi (műszaki) állapotot a Vevő az Átadás-átvételi jegyzőkönyvben rögzíti. Az Átadás-Átvételi Eljárás lezárásaként az a Vevő teljesítési igazolást (a továbbiakban: Teljesítési Igazolás) állít ki, mely a számla mellékletét képezi (4. sz. melléklet).

A handover-acceptance report (hereinafter: Handover-Acceptance Report) of the Vehicle indicating the lindividual identification number of the Vehicle shall be drawn up by both Parties during the Handover-Acceptance Procedure. Buyer inspects the Vehicles in point of quantity and quality (technical condition). Buyer records the quantitative and qualitative (technical) state in the Handover-Acceptance Report. To close the Handover-Acceptance Procedure the Buyer issues a certificate of performance (hereinafter: Certificate of Performance) for the accepted Vehicle. The Certificate of Performance constitutes an attachment to the Invoice (Annex no. 4.).

4.4. Amennyiben a Vevő az átadás-átvétel során megállapítja, hogy az átadott Jármű nem felel meg a fenti követelményeknek, valamint az 1. sz. mellékletben rögzített feltételeknek, illetve a megtekintett állapothoz, a felvett hibalaphoz képest jelentős – a jármű működését, forgalombahelyezhetőségét befolyásoló – romlás állt be, a Vevő a Jármű minőségi, műszaki eltéréseit az Átadás-átvételi jegyzőkönyvben rögzíti. Az előbbi esetekben a Vevő a jelen Szerződéstől elállhat, vagy – választásának megfelelően – arányos vételár-csökkentést igényelhet..

Elállás esetén az Eladó a kötbér, valamint a többletköltségek viselésére köteles, és kárai, illetve költségei megtérítésére nem jogosult.

A *Vételár csökkentésének* választása *esetén* a Vevő a megállapodott csökkentett áron a Járművet teljesítésként elfogadja, azt átveszi.

In case the Buyer states during the handover-acceptance procedure that a Vehicle fails to correspond to the above mentioned requirements and to the conditions drawn up in Annex no. 1, respectively, if a considerable deterioration of the condition of the Vehicle has occurred since it was seen and compared to the checklist drawn up on the technical inspection – which jeopardizes the operation and/or putting the Vehicle into traffic – the Buyer records the qualitative, technical deficiencies of the Vehicle in the Handover-Acceptance Report and in these cases the Buyer may withdraw from the Contract or he may lay claim to proportional reduction of the purchase price. *In case of withdrawal* the Seller is obliged to pay penalty and to bear the extra costs and he is not entitled to reimbursement of his damages and costs. In case Price reduction is chosen the Buyer accepts the Vehicle as performance at an agreed reduced and accepts the Vehicle.

4.5. Az Eladó köteles a Jármű Átadás-átvételével egyidejűleg a Vevő számára átadni a jelen Szerződés 1. számú mellékletében (Műszaki specifikáció) meghatározott dokumentumokat, nyilatkozatokat, illetve Eladó köteles a jármű Magyarországon történő forgalomba állításhoz szükséges hivatalos dokumentumokat átadni.

Simultaneously with the Handover-Acceptance Procedure of the Vehicle the Seller shall hand over to Buyer all the documents and statements specified in Annex no. 1 to this Contract (Technical Specification), and, respectively, the Seller shall hand over to the Buyer all the necessary official documents required for putting the Vehicle into traffic in Hungary.

4.6. A teljesítés igazolása a 4.3 pont szerinti Teljesítési Igazolás kiállításával történik, melyekben a Felek a mennyiségi és minőségi (műszaki) ellenőrzést követően a Jármű és valamennyi, a Vevő által az 1. számú mellékletben (Műszaki specifikáció) előírt és a magyarországi forgalomba helyezéshez szükséges dokumentum átadás-átvételét aláírásukkal igazolják.

Amennyiben Feleknek további elszámolással kapcsolatos követelésük van, pl. kötbér érvényesítése vagy a 4.4 pontban rögzített Vételár csökkenés miatt, Vevő csak a különbözet megfizetését követően küldi vissza a bankgaranciát a kibocsátó bank részére. Amennyiben Eladó a járműre kifizetett előlegből visszajáró összeget a bankgarancia lejáratát megelőző 9 munkanapig Vevő felé nem fizeti vissza Vevő jogosult annak összegét a bankgaranciából történő érvényesítéssel rendezni.

The certification of performance is proven by the Certificate of Performance (4.3) in which the Parties certify with their signatures, after the quantitative and qualitative (technical) inspection, the handover-acceptance of the Vehicles as well as of all the documents stipulated by the Buyer in Annex no. 1 (Technical Specification) and of all the documents required for putting the Vehicle into traffic in Hungary. If the Parties have further claims to settle, e.g. due to assertion of penalty or due to price reduction as per section 4.4 the Buyer will send the bank guarantee back to the issuing bank only after receipt of the payment of the difference. If the Seller fails to pay back the sums due to the Buyer from the advance payment till 9 working days before the expiry of the bank guarantee the Buyer is entitled to settle these amounts from the bank guarantee.

4.7. A Jármű fuvarozása az osztrák-magyar határig (Hegyeshalomig) az Eladó feladata, a fogadó telephelyre történő fuvarozása Vevő feladata. A fuvarozás időpontját Eladó és Vevő közösen egyezteti.

Transport of the Vehicle to the Austrian-Hungarian border (Hegyeshalom) is the responsibility of the Seller and transport to the receiving premises is the responsibility of the Buyer. The date of the transport shall be agreed by the Seller and the Buyer.

5. **Kötbér**
Penalty

5.1. Ha az Eladó érdekkörébe eső bármely neki felróható okból (kivéve: vis maior) késedelembe esik, késedelmi kötbért (Ptk.:6:186§) köteles fizetni a Vevő részére (a továbbiakban: Késedelmi Kötbér), amelynek mértéke a Vételár 1%-a minden megkezdett késedelmes napra vetítve, de összesen legfeljebb a Vételár 10%-a.

If the Seller is overdue in the course of performance for any reason within his control (with the exception of force majeure), he shall pay a delay penalty (Section 6:186 of the Hungarian Civil Code) to the Buyer (hereinafter: Delay Penalty). The rate of the Delay Penalty shall be 1 percent of the Purchase Price for each started day of the default, but at most 10 per cent of the Purchase Price.

5.2. Amennyiben az Eladó a jelen Szerződés alapján fennálló kötelezettségeinek neki felróható okból nem tesz eleget, a Szerződést a Vevő rendkívüli felmondással felmondhatja, az Eladó meghiúsulási kötbér fizetésére köteles (a továbbiakban: Meghiúsulási Kötbér). A Meghiúsulási Kötbér mértéke a Vételár 10 %-a.

If the Seller fails to perform his obligations upon this Contract for any reason imputable to him the Buyer may terminate the contract with an immediate effect and the Seller shall pay a frustration penalty (hereinafter: Frustration Penalty). The rate of the Frustration Penalty shall be 10 percent of the Purchase Price.

5.3. Az Eladó hozzájárul ahhoz, hogy a Számlán megjelölt összegből levonásra kerüljön a jelen Szerződésben meghatározott, esetlegesen felmerülő kötbér illetve többletköltség összege.

The Seller contributes to that the sum of the incidental penalty and/or additional costs defined in this Contract shall be deducted from the sum indicated on the Invoice

6. Fizetési feltételek
Payment Terms

6.1. A Felek megállapodnak abban, hogy Vevő a 3.1. pontban meghatározott vételár 100 %-ának megfelelő előleget fizet Eladó részére. A Vételár előleg jogcímen a jelen Szerződés megkötését követően a Felek megállapodásának megfelelő időpontban kerül megfizetésre az Eladó által kiállított előlegbekérő alapján, legkorábban annak kézhezvételétől számított 15 napon belül az Eladónak az előlegbekérőn szereplő bankszámlájára átutalással. Vevő azonban csak abban az esetben fizeti meg az előleg összegét, ha Eladó a jelen Szerződés aláírásával egyidejűleg feltétel nélküli, visszavonhatatlan, a Vevő által előzetesen jóváhagyott, az előleg bruttó összegével egyező vagy azt meghaladó összegű előleg-visszafizetési bankgarancia eredeti példányát adja át a Vevő részére. A bankgarancia lejárata nem lehet korábbi, mint a jelen Szerződés 4.1. pontjában meghatározott átvétel legkésőbbi időpontjától számított 30. nap.
Amennyiben a végleges átadás nem valósul meg a meghatározott határidőig, akkor Eladó köteles a bankgarancia lejáratát a Vevővel előzetesen egyeztetett időpontig meghosszabbítani és a meghosszabbított lejáratú bankgaranciát legalább a bankgarancia eredeti lejárata előtt 30 nappal átadni. Ennek elmaradása esetén Vevő jogosult a bankgarancia teljes összegét lehívni.
The Parties agree that Buyer pays 100 per cent of the Purchase Price specified in Section 3.1. in advance for the Seller.
The payment shall be made after concluding this Contract and on the basis of request for advance payment issued by the Seller and at a date agreed by the Parties, but earliest within 15 days after receipt of the request for advance payment. The payment shall be made by bank transfer for the bank account of the Seller indicated on the request for advance payment.
The Buyer, however, makes the payment in advance on condition that Seller hands him over the original counterpart of an unconditional and irrevocable advance payment bank guarantee (hereinafter: Bank Guarantee) approved by the Buyer beforehand corresponding to the gross amount of the advance payment or exceeding it simultaneously with signing this Contract. The expiry of the bank guarantee shall not be earlier than 30 days after the latest date of the Handover-Acceptance of the Vehicle defined in point 4.1 of this Contract. If the final handover-acceptance procedure does not take place until the given deadline, Seller shall extend the expiration date of the bank grantee until a deadline agreed with the Buyer previously and he shall hand over the bank guarantee with the extended expiration date at least 30 days before the original expiration date of the bank guarantee. In case of failure of this the Buyer is entitled to claim the total amount of the bank guarantee.

6.2. Az Eladó a 4. pontban meghatározott Átadás-átvételi eljárás lezárását követően jogosult számla (a továbbiakban: Számla) kiállítására magyar és angol nyelven az átadott-átvett Jármű teljes ellenértékére vonatkozóan. A Felek megállapodnak abban, hogy a Számla elengedhetetlen mellékletét képezi a teljesítés igazolásáról szóló, 4. pontban meghatározott dokumentum.

Eladó köteles feltüntetni a Vevő beszerzési megrendelési számát (BMR szám) és a jelen Szerződés számát. A BMR szám, valamint a Szerződés szám feltüntetésének hiányában a Megrendelő jogosult a számlát azonosítatlanként visszaküldeni.
A számlát a Vevő nevére és székhelyére szólóan kell kiállítani.
A számla négy eredeti, sorszámozott példányban készítendő magyar és angol nyelven, amelynek első és harmadik számú eredeti példányát a következő címre kell megküldeni:
BKV Zrt. Folyószámla Osztály,
(Magyarország, 1980 Budapest, Akácfa utca 15.)

After closing the Handover-Acceptance Procedure drawn up in Section 4. Seller is entitled to issue one invoice in Hungarian and English language (hereinafter: Invoice) for the entire consideration for the handed over-accepted Vehicle. The Parties agree that the document specified in point 4. proving the performance of this Contract constitutes an indispensable attachment to the Invoice.
Seller is obliged to indicate the Buyer's Order Number (BMR number) and the number of the present Contract in the Invoice. In lack of the BMR Number or the Contract Number the Buyer is entitled to send the invoice back as unidentified. The Certificate of Performance referred to in Article 4.6. shall be attached to the Invoice. The invoice and the Certificate of Performance shall be issued for each Vehicle. The invoice shall be issued for the Buyer's name and address.
The Invoice shall be issued in English and Hungarian languages, in four original counterparts with serial numbers. The first and the third original counterparts of the Invoice shall be sent to: BKV Zrt Folyószámla Osztály (1980 Budapest, Akácfa street no. 15. Hungary).

6.3. A fizetés pénzneme az a pénznem, amelyben a jelen Szerződés a Vételárat meghatározza. A fizetést a Vevő bankszámlájának terhelésekor kell teljesítettnek tekinteni. A késedelmi kamat mértéke megegyezik a Ptk. 6:155. §-ban foglalt kamatmértékkel
The payment shall be made in the currency in which the Purchase Price of this Contract is defined.. The payment shall be considered as performed when the bank account of the Principal is debited. The default interest is identical with the base rate specified in Section 6:155 of the Hungarian Civil Code.

7. Időbeli hatály, megszűnés
Effect and termination

7.1. Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Szerződés a Felek kötelezettségeinek maradéktalan és szabályszerű teljesítésével szűnik meg. Teljesítési határidő, azaz az átadás-átvétel befejezésének végső határideje: 2014. december 31. napja.
The Parties agree that the present Contract terminates by exquisite and legitimate fulfillment of the obligations of the Parties. Deadline of performance: 11st July 2014.

7.2. A jelen Szerződést a Felek kizárólag a másik Fél súlyos szerződésszegése esetén írásban, azonnali hatállyal mondhatják fel. A felmondás csak indokolással ellátva érvényes. Felek rögzítik, hogy a rendkívüli felmondásra okot adó körülménynek tekintik – különösen – az alábbi okokat:
The Parties may terminate this Contract exclusively in the event of a material breach of contract by the other Party, in writing and with immediate effect. Reasoning shall be included for valid termination. The Parties agree that especially the following circumstances shall be regarded as reasons for termination with immediate effect:

- Eladó legkésőbb az átadás-átvétel 4.1. pont szerinti legkésőbbi időpontját megelőző 15. napig az átadás-átvételi eljárás időpontjának egyeztetését nem kezdi meg,
  Seller fails to propose a date and time for the handover-acceptance procedure latest 15 days before the deadline of the handover-acceptance procedure under Article 4.1,

- Vevő és Eladó által az átadás-átvételi eljárás közösen megállapított időpontját követő 30 napon belül Vevő az átadás-átvételi eljárást nem kezdi meg,
  Buyer fails to commence the handover-acceptance procedure within 30 days following the date for the handover-acceptance mutually agreed by the Parties.
- Eladó az eredményes átadás-átvétel és a Vételár kifizetését követően a Jármű fuvarozásának megkezdését megakadályozza.
  Following a successful handover-acceptance procedure and the payment of the Purchase Price, the Seller holds up the Buyer from commencement of the transportation of the Vehicle.

7.3. A Felek nem jogosultak a jelen Szerződés rendes felmondással történő megszüntetésére. Amennyiben az Eladó jelen Szerződésből eredő kötelezettségeit nem teljesítené, úgy a Vevő jogosult harmadik személlyel szerződést kötni és az Eladó köteles a késedelemből, illetve a harmadik személlyel történő szerződéskötésből eredő károkat megtéríteni.
The Parties shall not be entitled to terminate this Contract with a regular notice of termination. If the Seller fails to fulfill his obligations arising from this Contract, the Buyer shall be entitled to enter into contract with a third party and the Seller shall reimburse him for any losses and damages arising from the delay or from the conclusion of the Contract with the third party.

8. Titoktartás
Confidentiality

8.1. A Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Szerződést, valamint az annak teljesítése során vagy azzal összefüggésben tudomásukra jutott, a másik Felet érintő minden olyan információt — beleértve a másik fél know-how-jába tartozó információkat is —, amelyet a másik Fél még nem hozott nyilvánosságra, és amelynek közlése a másik Félre vagy a vele kapcsolatban álló más jogalanyra hátrányos következménnyel járna, ezek hátrányos megítélését eredményezhetné, vagy gazdasági érdekeiket sértené vagy veszélyeztetné üzleti titokként (a továbbiakban: Titok) kötelesek kezelni.
The Parties agree to treat this Contract as business secret (hereinafter: the 'Secret') as well as any information obtained during the performance thereof or in connection therewith and relating to the other Party, including information constituting the other Party's know-how, which the other Party has not disclosed and the disclosure of which would be detrimental to the other Party or to any other entity related to the other Party, or could result in undermining the reputation thereof or would harm or jeopardise their economic interests.

8.2. A Felek megállapodnak abban, hogy ennek megfelelően minden Titkot szigorúan megtartanak, és a másik Fél előzetes, írásbeli engedélye nélkül nem hoznak nyilvánosságra, illetéktelen személynek nem szolgáltatnak ki, és ilyen személy számára nem tesznek hozzáférhetővé sem a jelen Szerződés hatályának fennállása alatt, sem azt követően.
The Parties agree that, accordingly, they shall keep all Secrets strictly confidential and they shall not disclose such without the prior written consent of the other Party, shall not release such to any unauthorised person and shall not make available to such person during or after the term of this Contract.

8.3. A Felek megállapodnak abban, hogy kötelesek gondoskodni arról, hogy a Titkot a velük jogviszonyban álló más személyek (például: munkavállalók, üzleti partnerek stb.) is üzleti titokként kezeljék, mind a jelen Szerződés hatálya alatt, mind azt követően.

The Parties agree that they shall assure that Secrets are treated as business secrets also by other persons in legal relationship with them (e.g. employees, business partners, etc.) both during and after the term of this Contract.

8.4. A Felek megállapodnak abban, hogy a Feleket a jelen Szerződés bármely okból történő megszűnése esetén a jogviszony utolsó napjától számított 12 hónapig terheli a titoktartási kötelezettség.
The Parties agree that in the event of the termination of this Contract for any reason, they shall be subject to a confidentiality obligation for a period of 12 months calculated from the last day of the legal relationship.

8.5. Eladó tudomására szolgál, hogy Vevő az információs önrendelkezési jogról és információszabadságról szóló 2011. évi CXII. törvény alapján közfeladatot ellátó szervnek minősül, így a kezelésében lévő és tevékenységére vonatkozó vagy közfeladatának ellátásával összefüggésben keletkezett, a személyes adat fogalma alá nem eső, bármilyen módon vagy formában rögzített információ vagy ismeret, közérdekű adatnak minősül. The Seller acknowledges that pursuant to Act CXII of 2011 on Informational Self-determination and Freedom of Information, the Buyer is considered as a body carrying out public duties, thus information or data, other than personal data handled by him, registered in any mode or form concerning activities undertaken and controlled by the body is considered to be data of public interest.

9. Alkalmazandó jog, eljáró bíróság
Governing Law, Competent Court

9.1. A Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Szerződésben nem szabályozott kérdésekben a magyar jogot tekintik irányadónak.
The Parties agree that issues not regulated by this Contract shall be governed by the Law of Hungary.

9.2. Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Szerződés alapján felmerülő vitákat elsődlegesen egyeztetés útján kísérlik meg rendezni. Amennyiben ez nem vezet eredményre, a Felek a Polgári Perrendtartásról szóló 1952. évi III. törvény (a továbbiakban: Pp.) általános hatásköri és illetékességi szabályai szerint járnak el. .
The Parties agree that they shall attempt to settle any disputes arising out of this Contract through negotiations. In case the negotiations will not lead to favourable results, the provisions of Act III of 1952 on the Code of Civil Procedure of Hungary are applicable.

10. Értesítések
Notice

10.1. A Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Szerződés által megkívánt minden írásbeli értesítést a Felek mindenkori székhelyének címére kell megküldeni. Az erre a címre ajánlott, tértivevényes küldeményként postára adott értesítést, a kézbesítés megkísérlését követő 3. (harmadik) munkanapon kézbesítettnek kell tekinteni akkor is, ha a tértivevény szerint a kézbesítés azért volt eredménytelen, mert a címzett ismeretlen, ismeretlen helyre költözött, az iratot nem vette át, vagy az átvételt megtagadta.
The Parties agree that any notices required by this Contract shall be sent to the addresses of the current head offices of the Parties. Notices sent to these addresses as registered mail with return receipt requested shall be deemed as delivered on the 3rd day after the attempted delivery even if upon the return receipt the delivery was unsuccessful for the

reason that the addressee is unknown, moved to an unknown place, did not accept the document or denied to accept the document.

A Felek megállapodnak abban, hogy a jelen **Szerződés teljesítésével** kapcsolatos **értesítéseket** – ellentétes értesítésig – az alábbi **címre** kell megküldeni:
The Parties agree that any **notices concerning the performance of this Contract** shall be sent to the following **address** – unless notified otherwise:

Vevő részéről:
On the Buyer's part: …..

Eladó részéről:
On the Seller's part:

10.2. A Felek rögzítik, hogy a Felek kölcsönös együttműködésével összefüggő bármely lényeges információról haladéktalanul – telefon, telefax vagy email útján - és szükség esetén írásban, visszaigazolható módon (postai úton történő kézbesítés esetében feladóvevénnyel és tértivevénnyel; személyes kézbesítés esetén átvételi elismervénnyel, amely legalább az átvevő személy olvasható nevét és aláírását, valamint az átvétel keltét tartalmazza) kötelesek a másik Felet értesíteni.
The Parties agree that they shall inform the other Party forthwith, via telephone, fax or e-mail, about any material information relating to the mutual cooperation of the Parties, in writing where required, in a certifiable manner (in the event of delivery by mail, with a dispatch note and return receipt requested; in the event of delivery by hand, with an acknowledgement of receipt containing at least the legible name and signature of the person taking delivery as well as the date of delivery).

10.3. Kapcsolattartók:
Contact persons:

- A Vevő részéről a jelen Szerződés vonatkozásában kapcsolattartásra kijelölt személy, vagy szervezet:
  ……
- On behalf of the Buyer, the contact person or organisation in respect of this Contract:
  ……..

- A Vevő részéről műszaki, szakmai kérdésekben kapcsolattartásra kijelölt személy:
  .....
- On behalf of the Buyer, the contact person for technological and technical issues:

  ……. – Head of Investment Coordination Department
  …..

- Az Eladó részéről a jelen Szerződés vonatkozásában kapcsolattartásra kijelölt személy, vagy szervezet:

- Az Eladó részéről műszaki, szakmai kérdésekben kapcsolattartásra kijelölt személy:

11. Vegyes rendelkezések
Miscellaneous

11.1. A Jármű fuvarozásáról az osztrák-magyar határig Eladó gondoskodik, az osztrák-magyar határig történő fuvarozás minden költségét Eladó vállalja. Az osztrák határról a Járművet Vevő szállítja a telephelyére amelynek mindennemű költsége a Vevőt terheli. Szükség esetén a fuvarozással kapcsolatos adatokat (a fuvarozó személye, a fuvarozás megkezdésének pontos ideje stb.) a Felek közlik egymással.
Transporting the Vehicle to the Austrian-Hungarian border is the liability of the Seller and he shall bear all the costs arising from it. The transport from the Austrian-Hungarian border to the receiving premises is the responsibility of the Buyer who shall bear all the costs arising from it. The necessary information concerning the transport the Parties share with each other (name of transporter, exact time of starting the transport, etc.).

11.3 Az Eladó kijelenti, hogy birtokában van az összes adatnak, amely a jelen Szerződésben foglalt valamennyi kötelezettség teljesítéséhez szükséges.
The Seller declares that he possesses all the information necessary for the fulfilment of all his obligations arising from this Contract.

11.4 Az Eladó kijelenti és szavatol érte, hogy a jelen Szerződéssel összefüggésben foglalkoztatott munkavállalói, megbízottai és alvállalkozói rendelkeznek a szükséges szakértelemmel, szakképesítéssel, az esetleges jogszabályban megkövetelt külön engedélyekkel és vizsgákkal, valamint jogszerű munkaszerződéssel létrehozott munkaviszonnyal, és a mindenkori munka- és adójogi, valamint társadalombiztosítási rendelkezések egyébként kapcsolódóan alkalmazásra és betartásra kerülnek.
The Seller represents and warrants that his employees, agents and subcontractors employed in relation to this Contract have the necessary expertise, qualifications, any special licenses or examinations required by law as well as employment relationships by virtue of a legitimate labour contract, and that the effective regulations set out in labour and tax laws and social security regulations are applied and observed.

11.5 A Felek a szerződéses kötelezettségek teljesítését érintő körülményekről kötelesek kölcsönösen tájékoztatni egymást. Az ennek elmulasztásából eredő károkért felelősek.
The Parties shall mutually inform each other about circumstances affecting the performance of the contractual obligations. They shall be responsible for any damage arising from failure to do so.

11.6 A Felek rögzítik, hogy a jelen Szerződés megkötésének alapjául az alábbi dokumentumok szolgáltak:
12.6.1 TB-,339/14 sz. ajánlatkérése;
12.6.2 Az Eladó 2014. ……napján kelt ajánlata

11.7 A Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Szerződés értelmezése és a jelen Szerződés szövege közötti ellentmondás esetén a jelen Szerződés szövegében foglaltakat, majd az Eladó végleges ajánlatában foglaltakat (ebben a sorrendben) tekintik irányadónak. Felek a jelen Szerződéssel kapcsolatos kérdésekben a fent felsorolt dokumentumokat tekintik hivatkozási alapnak.
The Parties agree that in the event of a conflict between the interpretation of this Contract and the text of this Contract, the contents of the text of this Contract shall prevail, followed by the final offer of the Seller (in this order). The Parties shall consider the aforementioned documents to be the basis of reference in issues relating to this Contract.

11.8 A Felek rögzítik, hogy az alábbiak a jelen Szerződés elválaszthatatlan mellékletét képezik:
1. számú melléklet: Műszaki specifikáció

2. számú melléklet: a Jármű forgalmi engedélyének és a tulajdonjogot igazoló dokumentumok száma és másolatai
3. számú melléklet: Teljesítési Igazolás

The Parties state that the following documents constitute inseparable attachments to this Contract:
Annex 1: Technical specification,
Annex 2: Numbers and photocopies of vehicle registration and the documents proving the proprietary rights of the Vehicles
Annex 3: Certificate of Performance

12. Záradék
Clause

12.1. Eladó nyilatkozik, hogy tudomása van arról, hogy a Vevőnél a fővárosi közösségi közlekedési intézményrendszer, valamint az autóbusz-ágazat átalakítását célzó új szervezeti struktúra kialakítása van folyamatban, melyhez minden támogatást, segítséget és nyilatkozatot megad, továbbá hozzájárul ahhoz, hogy a Vevő egyoldalú jognyilatkozatával a BKK Budapesti Közlekedési Központ Zártkörűen Működő Részvénytársaságot, illetve az esetlegesen létrehozandó, a Vevő tömegközlekedés-üzemeltető, illetve az autóbusszal végzett közforgalmú személyszállítási feladatát átvevő gazdasági társaságot a jelen Szerződésben saját helyébe léptesse.
The Seller declares that he is aware that a work to reorganize the institutional structure of the Budapest public transport is under way at the Buyer, in the course of which the Seller shall provide the Buyer with all the support, assistance and representation required from him; furthermore, he consents to the Buyer replacing itself, by way of his unilateral legal statement, in this Contract by the BKK Budapesti Közlekedési Központ Zártkörűen Működő Részvénytársaság (Budapest Transport Centre Plc.) or the possible newly formed company which undertakes the operational tasks of the Buyer.

Felek rögzítik, hogy jogvita esetén a Szerződés magyar nyelvű szövege az irányadó.
Parties agree that in case of a dispute the Hungarian text shall prevail.

A Felek kijelentik, hogy a jelen Szerződést és a mellékleteit elolvasás és értelmezés után, mint akaratukkal mindenben egyezőt, cégszerűen, szabályszerűen, 4 magyar és 4 angol eredeti példányban az aláírásra jogosult képviselőik útján jóváhagyólag aláírták.
The Parties declare that having read and understood this Contract and its Annexes; they have signed it duly as matching their intention through their authorised representatives in 4 original copies both in Hungarian and in English.

……, 2014. ……. „…”. napja. ……..., „…” 2014

……	……..	……
.	.	
Budapesti Közlekedési Zártkörűen Működő Részvénytársaság		
Vevő		Eladó
Buyer		Seller